

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
январь 1982 г.
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1983

рәсанд дәр кетаб-е "синема чист" низ амәдә әст "Нижеследующая статья, которую Базен опубликовал в журнале "Эспри", помещена также в книге "Что такое кино" (газета "Аяндеган", 10.6.1979). Әлбәтте чарчуб-и-РА ке ма бәра-йе әфрад-е мо'мен-е бе энҗелаб ғайел һәстим ба чарчуб-и ке ғешрһа бә'зи аз мәс'улан-е доуләти вә бәрхи дигәр аз нируһа-йе моәссер дәр джомһури-йе әслами ғәбул дарәнд ғәфавот дарәд "Разумеется, те рамки, которые мы устанавливаем для верных революции людей, не совпадают с теми чертами, которые принимают /для них/ группировки, ряд государственных деятелей и некоторые другие влиятельные силы в Исламской республике" ("Мардом", 10.1.1981).

Эту конструкцию можно встретить даже в литературоведческих трудах:

ваґе'е-йе ғәсд-е джан-е у-РА ке әхмәд-е лор нәмуд дәр сал-е 830 әттеғағ оғтад "Покушение на его жизнь, которое совершил Ахмад Лур, произошло в 830 г.". (Эдвард Броун, Аз Сә'ди та Джами, перевел Али Астәр Хекмәт, Тегеран, 1327).

Появление этих двух инноваций - одно из свидетельств непрерывного поступательного развития персидского языка.

-
1. Функции послелога ра (,) в современном литературном персидском языке (труды ИЯ АН СССР, т.УІ, 1956, с.361).
 2. См., напр., Парвиз Нател Ханлари, Дастур-е забан-е фарси. Тегеран, 1351, с.319-320.

В. Л. Успенский

БУДДИЙСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В МОНГОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Проникновение буддийских терминов в монгольский письменный язык началось одновременно с заимствованием монголами в XIII в. уйгурской письменности, на которой к этому времени уже имелось большое количество буддийских текстов. В это время из уйгурского языка в монгольский попало большое количество как собственно уйгурских буддийских терминов, так и санскритских. В ХУП-ХУШ вв. на монгольский язык с тибетского переводится огромное количество буддийской литературы, и эта переводческая деятельность монголов потребовала разработки правил перевода с тибетского языка, составления терминологических словарей. Тибетский язык в это время занимает

главенствующее положение в письменной культуре монголов, большинство монгольских ученых лам писали свои сочинения на тибетском языке. В результате этого монгольская буддийская терминология была теснейшим образом связана с тибетской, была в большинстве случаев производной от нее.

В своем сообщении мы рассмотрим пути и способы образования буддийских терминов в монгольском письменном языке на материале монгольских переводных сочинений XVII—XVIII вв. и тибетско-монгольских словарей этого же периода.

I. Прямое заимствование соответствующего термина из тибетского языка.

Уже в "Сокровенном сказании" (1240 г.) есть заимствованный из тибетского языка термин *mk'an po* — "настоятель монастыря" /I, с. 60–61/. Однако в целом это довольно редкий прием в письменном монгольском языке. Монгольские переводчики стремились не допускать значительного проникновения тибетских слов в монгольский письменный язык и избегать заимствований. Однако попытки заменять тибетские термины описательными монгольскими переводами часто оканчивались неудачей и не утвердились в языке.

Обычно в случае заимствования тибетское слово давалось в монгольских текстах в транслитерации знаками специального монгольского алфавита — галика. Однако эта транслитерация была довольно сложной, и поэтому в текстах слева от нее обычно давалось тибетское написание слова. Очень редко заимствованное слово писалось так, как оно действительно произносилось монголами: *dančur* (тиб. *bstan 'gyur*) — Данджур, *čorji* (тиб. *s'ov rje*) — одно из монашеских званий.

2. Дословный перевод тибетского термина.

Такой способ являлся наиболее распространенным. В некоторых случаях можно различить полную кальку с тибетского и монгольский эквивалент. Например, термин *rje bcsun* — "святой, преподобный", буквально значащий "чистый господин", переводился на монгольский как *arγun ejen* (полная калька) и *boγdo* (эквивалент).

Многие тибетские слова употребляются в буддийских текстах не в своем прямом, обычном значении, а в специфически буддийском, выступая в этом своем значении как специальные термины. Монгольские же переводчики делали в большинстве случаев перевод обычного, прямого значения тибетского слова, и соответствующий монгольский эквивалент получал от специфически буддийское значение, которого до этого не имел. Терминов такого происхождения очень много в

письменном монгольском языке. Приведем некоторые примеры:

yaĵar (тиб. sa) - "земля". Употребляется в значении "степень совершенства, святости". Поэтому выражение bodisung-un yaĵar означает "степени совершенства бодхисатв";

saba (тиб. snod) - "сосуд". Употребляется (особенно в тантрийских текстах) в значении "способный вместить тантрийское учение, посвященный";

erke-tü (тиб. dban po, санскр. indriya) - "обладающий силой". Имеет значение "орган чувств", широко употребляется также и в современном монгольском языке.

3. Заимствование санскритского термина.

Способ, нередко применявшийся монгольскими переводчиками.

Однако, по нашему мнению, в ХУП-ХУШ вв., т.е. в период наибольшей переводческой активности монголов, многие санскритские по происхождению слова не воспринимались ими как иноязычные заимствования. Так, в многоязычном словаре буддийских терминов "Махавьюпатти". иногда санскритским терминам, которые являются санскритскими по происхождению. Например, санскритскому dhātu - "элемент" соответствует монгольское maqabud (санскр. mahābhūta). Мы выделяем санскритские заимствования в отдельную группу потому, что монгольские переводчики часто подчеркивали их иноязычное происхождение и транскрибировали галиком, иногда помещая рядом тибетскую транскрипцию. Вообще в письменном монгольском языке были распространены два способа передачи санскритских по происхождению слов: полная транслитерация и запись их в том виде, в каком они реально существовали в монгольском языке. Например: sidhi - sidi - "сверхъестественная власть"; bodhi - bodi - "просветление".

Некоторые буддийские термины существовали в монгольском языке как в виде санскритского заимствования, так и в виде его монгольского перевода, например dandra - ündüsün (санскр. tantra) - "тантра". В двух этих формах употреблялись монголами имена божеств буддийского пантеона.

Ряд терминов представляет собой комбинацию санскритского заимствования и монгольского перевода, например, bodi sedkil (санскр. bodhicitta) - "дух просветления".

4. Смысловой перевод тибетских терминов.

Способ, применявшийся почти исключительно в тибетско-монгольских словарях, в которых кроме максимально приближенного к тибетскому термину перевода, даются возможные варианты перевода. Например, тибетскому термину ye ses - "изначальная мудрость" - всег-

да соответствует уйгурский по происхождению эквивалент *belge bilig*. В словарях же мы можем найти вариант монгольского эквивалента *ou medel*, который, будучи более понятным для монголов смысловым переводом, тем не менее совершенно не встречается в монгольских буддийских текстах.

Монгольская буддийская терминология еще сравнительно мало изучена. Между тем ее изучение совершенно необходимо для чтения средневековой монгольской литературы, освоения письменного наследия монголов. Ввиду того, что монгольская терминология ориентировалась на тибетскую, важной задачей является выяснение ее соотношения с последней.

I. Дампинсүрэн Ц. Монгол хэлэнд орсон төвд үгс. — Олон улсын монгол хэл бичгийн эрдэмтний анхдугаар их хурал. I-р дэвтэр. Улаанбаатар, 1961.





А. С. Четверухин








ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДВУХ СЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
СТАРОЕГИПЕТСКОГО ИМЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (PT 133f и 548b)






Постановка проблемы








Обе эти конструкции редко встречаются в старо- и среднеегипетском языке и их анализ до сих пор вызывал серьезные трудности. Благодаря отечественному вкладу в развитие логико-грамматического метода исследования синтаксических структур (прежде всего, работы В.З.Панфилова, А.Л.Пумпянского и П.В.Чеснокова), в них можно сейчас разобраться окончательно. Материал Текстов пирамид расположен с учетом целесообразности хода исследования.




Тексты







PT 548b: T⁴⁸  4-#- 49    

P⁸⁸   ⁸⁹ 4-4⁵        

M⁵⁹      ⁶⁰    

N⁷⁰        

PT 133f: W²⁰⁵     

T⁸⁰         

M²³³ 